



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI Í FEDERICO IIÎ**

Facoltà di Lettere e Filosofia

Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee

## LINGUA SPAGNOLA 3

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_

Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Parte 1: COMPRENSION AUDITIVA (Puntuación 10/100 Tiempo: 15 minutos)

**Va a escuchar dos veces un comentario radiofónico sobre las ciudades del futuro. Después responde a las siguientes preguntas.**

1. ¿Cuál sería el ideal para el urbanismo del futuro?

2. ¿Cómo recuerda el locutor la ciudad de su infancia?

## Parte 2: COMPRENSION LECTORA (Puntuación 10/100 Tiempo: 30 minutos)

**A continuación tiene una entrevista a David Rubín, uno de los historietistas gallegos más reconocidos internacionalmente, en la que presenta su nuevo cómic ,õEl Héroeö. Lo que usted debe hacer es relacionar cada pregunta con su respuesta.**

### PREGUNTAS

1. *Llevas un tour de presentaciones bastante intenso, no?*
2. *Ya habías abordado la mitología griega, pero es la primera vez que te centras tanto en un superhéroe, no?*
3. *No te habrás pasado con tantas páginas?*
4. *La exposición muestra el proceso, desde que la página es un boceto...*
5. *En el documental de Nine no parecías muy cómodo con la cámara...*
6. *El documental desvela mucho sobre tu modo de entender el arte. Dices que quieres que tus historias calen, que generen relecturas, y que trabajas casi a golpes con el papel, sin parar hasta que la historia sale, con tus dudas, tu desazón...*
7. *Por qué ha sido tan difícil 'El Héroe'?*
8. *El colectivo Polaquia, del que eres miembro fundador, ha anunciado que se disuelve porque los objetivos están cumplidos. Qué suerte, para este tiempo tan difícil...*
9. *Además es un modo de difundir la cultura en gallego y de dar una imagen moderna de ella...*
10. *Pasaste de dedicarte profesionalmente a la animación a consagrarte al cómic. Fuiste codirector de la película 'El espíritu del bosque'...*

### RESPUESTAS:

- A. *Sí, fue un modo diferente de crear y promover nuestra cultura, de un modo autogestionado. Nunca tuvimos, ni pedimos, subvenciones. No ganamos dinero, pero tampoco perdimos un duro. No íbamos con el estandarte de la cultura, pero claro que éramos conscientes de que representábamos muchas veces a la cultura gallega. Y la idea era abrir camino y hacer intercambio cultural. En nuestra revista publicaron muchos nuevos autores de otros países, y en gallego. Nosotros publicamos en España y en otros países... Y buscamos un comic más arriesgado, más artístico...*
- B. *Sí, la idea as acercar un poco el tema de los tebeos... Es un poco sacarlos del gueto y que se vea el trabajo que conlleva hacerlos. Una exposición sobre tebeos no es para leer tebeos, para eso ya están los libros. Es una especie de making-off sobre la obra.*
- C. *Realmente no contaba con que fuesen tantas, pero fue así. En total serán unas 600, porque lo que se publica ahora es la primera parte. La segunda estará lista el año que viene. Estamos acostumbrados a que el formato del libro condicione al autor y yo estoy en contra de eso. A día de hoy no tiene que ser así, con la novela gráfica tienes libertad autoral total.*

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

- D. Creamos el colectivo Polaquia un grupo de personas que no teníamos donde publicar, no nos conocía nadie. Decidimos lanzar un proyecto editorial autogestionado y funcionó muy bien, incluso superó nuestras expectativas. En diez años llevamos unas 50 publicaciones, colaboraron con nosotros artistas de otros países. Conseguimos que 'Barsowia', una de las primeras publicaciones de cómic en gallego que se distribuían, se conociese bien fuera de Galicia. Y a día de hoy todos tenemos una carrera, unos trabajando con Marvel, outros en Europa... El objetivo está cumplido: todos tenemos ofertas de editores...
- E. Claro, es que fue un año con la cámara y yo no estaba acostumbrado. En casa, en el trabajo... Yo no quería que se hiciese algo con un enfoque trivial, cómico, algo 'friqui', sino que se hiciese un documental sobre un autor de cómics como se haría con un escritor o con un cineasta. Al ver que esto era lo que Marcos pretendía, ya me relajé. Tampoco quería un documental aburrido de un tipo hablando con planos medios. Por eso le dimos esa realización artística...
- F. Antes había tocado tangencialmente el tema de los superhéroes. Es la primera vez que lo hago de un modo tan rotundo. Aunque mi héroe no se adapta para nada al cánón. Recoge la esencia de los tebeos de superhéroes, de aventuras, de la historia de Heracles, pero con otro enfoque.
- G. Es que las obras tienen que mantenerse vivas, ser repasadas y no quedar aparcadas. Quiero que el lector disfrute de la primera lectura y de las posteriores. En realidad tampoco tengo mucho miedo del papel en blanco. Me gusta la sensación de no saber como va a acabar. Creo que, si queremos dignificar el cómic, tenemos que trabajar con la mayor honestidad posible. No se trata de contar siempre la misma película, hay que ir más allá cada vez. En este sentido, 'El Héroe' ha sido un libro muy difícil, todo un reto, pero también una alegría. Creo que si disfrutas con lo que haces, transmites esa energía al lector.
- H. Es un poco locura, sí, tengo presentaciones todas las semanas desde abril. Creo que es algo que tienes que hacer con los libros, defenderlos, cuidarlos y no sólo publicarlos. Y uno de los modos mejores de conseguirlo es presentarlos.
- I. Llegó un momento que tuve que decidir. En el audiovisual estaba bien posicionado, era realizador... y como autor de tebeos no estaba tan reconocido. Pero opté por lo que realmente me gusta, y ahora, estoy, con 33 años, más feliz que nunca.
- J. La extensión es un motivo. Tiene mucha acción y no puede ser acción sin más. El ritmo de la lectura tiene que variar, como el esquema narrativo, no puedes repetirlo...

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_ 4. \_\_\_\_\_ 5. \_\_\_\_\_ 6. \_\_\_\_\_ 7. \_\_\_\_\_ 8. \_\_\_\_\_ 9. \_\_\_\_\_ 10. \_\_\_\_\_

(Descanso de 5 minutos antes de empezar la tercera parte)

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

### Parte 3: COMPETENCIA GRAMATICAL (Puntuación 30/100 Tiempo: 60 minutos)

#### 3.1 Explotación de texto

##### Sobre los gafes y la mala suerte

Adaptado de El País Semanal (España)

Una de las supersticiones más extendidas en nuestro país, \_\_\_\_ (1) \_\_\_\_ poca gente hable de ello de manera \_\_\_\_ (2) \_\_\_\_, es la creencia en los gafes, es decir, en aquellos individuos que, supuestamente, \_\_\_\_ (3) \_\_\_\_ a modo de pararrayos negativo, atrayendo todo tipo de desgracias sobre las personas que les rodean, \_\_\_\_ (4) \_\_\_\_ ellos sufran por lo general el menor daño. Los gafes muy notorios puede \_\_\_\_ (5) \_\_\_\_ incluso en la distancia, \_\_\_\_ (6) \_\_\_\_ la mera pronunciación de su nombre o la visión de una foto suya. El miedo al gafe suele \_\_\_\_ (7) \_\_\_\_ en los medios artísticos, en el teatro, en el cine; en las actividades en las que uno arriesga mucho en un breve instante, como en el mundo taurino o en el deportivo, pero \_\_\_\_ (8) \_\_\_\_ crédulos en todas partes.

Asombra comprobar \_\_\_\_ (9) \_\_\_\_ gente culta, inteligente, preparada y eminentemente racional cede a la atención del miedo al gafe. Cuando surge la conversación, y lógicamente surge poco, quizá por precaución, \_\_\_\_ (10) \_\_\_\_ nombrarlo atrae maleficios, y nadie quiere ser responsable de la desgracia ajena o propia, pues \_\_\_\_ (11) \_\_\_\_ lo nombra es al final el causante de lo que sucede. Todos suelen disculparse. ¿No, yo no es que \_\_\_\_ (12) \_\_\_\_, pero es que Fulanito de Tal es tremendo, no sabes las cosas que pasan \_\_\_\_ (13) \_\_\_\_ aparecí Y, por si acasoí ö.

Es muy fácil arrojarle a alguien el estigma de gafe. Basta \_\_\_\_ (14) \_\_\_\_ resaltar algunas coincidencias personales con la mala suerte y echar a rodar; y lo cierto es que \_\_\_\_ (15) \_\_\_\_ a alguien gafe puede ser un acto de crueldad social indescriptible; sin comerlo y sin beberlo, sin tener ni idea de por qué, sin poder hacer nada para cambiar su sino, \_\_\_\_ (16) \_\_\_\_ llega a saber lo que pasa, una persona puede ser demonizada y marginada. Puede convertirse en un apestado y vivir preso dentro de una campana de rechazo y silencio, que, en casos extremos, en tiempos más irracionales que los nuestros, ha llevado a la víctima al suicidio.

Yo, ya digo, no creo en los gafes, de la misma manera que no creo en la buena suerte. Pienso que vamos construyendo nuestros destinos día \_\_\_\_ (17) \_\_\_\_ día, con mil pequeñas decisiones. Hijos como somos del azar, no podemos controlar \_\_\_\_ (18) \_\_\_\_ nos sucede en la existencia, pero sí podemos escoger la manera en que respondemos a lo que nos sucede. A veces, el \_\_\_\_ (19) \_\_\_\_ de posibilidades de respuesta es muy pequeño, pero siempre hay una elección, aunque sea ínfima. Y en esa elección nos ganamos la vida, nos construimos o destruimos como personas. Ahora bien, debo

confesar que sí creo en la existencia de la mala suerte. Me explico: he visto demasiadas veces vidas bien vividas, personas estupendas y esforzadas que han hecho lo indecible por asir adelante. Y, de golpe, cuando van a cosechar el fruto de su esfuerzo, les atropella un camión o sus hijos se matan en un accidente o enferman de un cáncer fulminante. O son tachados totalmente de gafes. ¿Cómo denominar a esos golpes ciegos y crueles de la vida? Yo los llamo mala suerte. Pues eso: \_\_\_\_ (20) \_\_\_\_ la mala suerte no nos mire, porque la buena ya nos la buscamos nosotros.

- |                    |                     |                |
|--------------------|---------------------|----------------|
| 1. a) aunque       | b) si bien          | c) sin embargo |
| 2. a) clarividente | b) abierta          | c) esforzada   |
| 3. a) funcionen    | b) funcionan        | c) funcionaran |
| 4. a) sin que      | b) apenas           | c) a menos que |
| 5. a) dañar        | b) provocar         | c) agarrar     |
| 6. a) con          | b) en               | c) a           |
| 7. a) presentar    | b) abundar          | c) aparecerse  |
| 8. a) son          | b) están            | c) hay         |
| 9. a) qué          | b) cuánta           | c) cuál        |
| 10. a) acaso       | b) no sea que       | c) porque      |
| 11. a) lo que      | b) el que           | c) cual        |
| 12. a) crea        | b) creo             | c) he creído   |
| 13. a) al que      | b) siempre y cuando | c) en cuanto   |
| 14. a) de          | b) con              | c) por         |
| 15. a) tachar      | b) nombrar          | c) considerar  |
| 16. a) incluso si  | b) a no ser que     | c) aún cuando  |
| 17. a) a           | b) en               | c) por         |
| 18. a) que         | b) lo que           | c) qué         |
| 19. a) arco        | b) paraguas         | c) abanico     |
| 20. a) a lo mejor  | b) así que          | c) ojalá       |

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

**3.2 A continuación le presentamos dos textos. En ellos, debe usted detectar un total de 5 errores. Estos errores se han distribuido al azar, de manera que puede haber, por ejemplo, 4 en el primer texto y 1 en el segundo; 0 2 en el primero y 3 en el segundo. Una vez localizados los errores debe escribir debajo la corrección.**

**TEXTO 1**

Aunque muchos crean el contrario, no es a nuestro alcance cambiar el funcionamiento de las  
\_\_\_\_\_  
cosas; unas veces porque no estamos a la altura de las circunstancias; es decir, porque no  
\_\_\_\_\_  
estamos preparados; y, otras, porque nuestros mismos representantes no están interesados  
\_\_\_\_\_  
en ello: correrían el riesgo de perder el poder.  
\_\_\_\_\_.

**TEXTO 2**

La calle estaba desierta, no estaba un alma por allí, por eso pensamos que no fuera prudente  
\_\_\_\_\_  
que saliéramos solos, aunque estábamos deseosos en participar en los actos que estaban  
\_\_\_\_\_  
organizados para aquel día.  
\_\_\_\_\_.

**3.3 Lea los siguientes diálogos y señale, en las líneas correspondientes a cada uno de ellos, si se transgrede una o más entre las máximas de Grice y cuál es/son:**

- 1) (En una clase de italiano en Málaga se produce un diálogo entre un alumno y su profesor: )

-Profe, ¿todos los españoles bailan flamenco?  
ÉNo, bailan en las bodas de amigos y parientes

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- 2) (Dos amigos paseando están hablando de cómo quedar para la noche del sábado siguiente, se produce el siguiente diálogo: )

- Quedamos a las 8:15 para ver la peli de la sesión de las 9:00...  
ÉVale, a las 8:15 pasa por mi casa, a las 8:20 ya estamos en la Plaza Madariaga, a las 8:25 llamo a Laura para que nos espere en el semáforo, a las 8:40 llegamos al centro comercial, así... a las 9:00 estamos sentados viendo la peli....

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**(Descanso de 5 minutos antes de empezar la cuarta parte)**

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Parte 4: PRODUCCIÓN ESCRITA (Puntuación 20/100 Tiempo: 45 minutos)

La corrección de la producción escrita tendrá en cuenta básicamente cinco elementos a los que se atribuyen 4 puntos cada uno: la gramática, la sintaxis, la ortografía, el léxico y el riesgo.

**Acabas de empezar un trabajo nuevo en una agencia de viajes pero tu madre tiene que operarse y necesitas una semana de permiso. Tus compañeros de trabajo te han aconsejado que le escribas una carta a tu jefe explicándole la situación y pidiéndole la semana libre para resolver el contratiempo. (150-200 palabras)**

**(Descanso de 5 minutos antes de empezar la quinta y ultima parte)**

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

## Parte 5: TRADUCCIONES (Puntuación 30/100 Tiempo: 45 minutos)

La corrección de las traducciones tendrá en cuenta cinco elementos a los que se atribuyen 3 puntos cada uno: la gramática, la ortografía, la colocación del léxico, la equivalencia semántica y el riesgo.

## 5.1 Traducción italiano-español

Come è andata la festa ieri sera?

Bene, bene...ma, Marisol non è venuta í !!!

Come mai?

Non lo so...

Ma í voi siete state molto amiche?

Da piccole eravamo molto amiche, adesso ci vediamo davvero poco, vorrei averla frequentato di più í ma quando avrei potuto farlo in questi ultimi anni!!!!Lo sai í il fatto dei miei genitori, la richiesta di trasferimento di mio marito in Germaniaí . Insomma í tante cose. Peccato che non siamo riusciti a vederci í mi aveva anche detto che mi portava delle fotografie di quando eravamo insieme a scuola, mi sarebbe piaciuto vederle e chiederle anche tante cose della sua vitaí

í Tu chiamala subito!!!, cosí vedi se non è successo niente e prendi un altro appuntamento!!

Si si, certo..Domani la chiamo, le chiedo cosa successo e quando possiamo rimanere di nuovoí .

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, typical of notebook paper. There are no margins, text, or other markings on the page.



## 5.1 Traducción español-italiano

Oye...¿qué tal tu madre?...

Bueno... siempre un poco delicada pero mejor...la verdad mejor...

...¡Qué bien! Ten fe... las cosas cuando parecen que están perdidas de repente se arreglan como por arte de magia, y si no se arreglan, se transforman por completo...deja que pase el tiempo hombre!!!!todo se va a solucionar.....ya verás...

...Pues, ¡hombre...eres demasiado optimista! Y cómo se va a solucionar lo de mi madre... no es tan fácil...!!! La verdad es que estoy bastante resignado, lo único que le pido a Dios es que lo viva todo de la mejor manera posible. .... Igual ella ha llevado una vida placentera, es una bien feliz y optimista, nos recibe siempre con una sonrisa y a menudo nos dice que si no hubiera tenido esto de la salud, todavía estaría brincando con sus viajes por todo el mundo....en fin..no lo está viviendo mal..

Bueno...eso está bien...si necesitas algo...avísame!!!, para lo que sea...aquí estoy...  
de verdad....

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.